14e édition

Український фестиваль у Монреалі

Festival ukrainien de Montréal

Montreal Ukrainian Festival

Parc de l'Ukraine, coin Bellechasse et 12e ave

6-7-8 septembre 2013

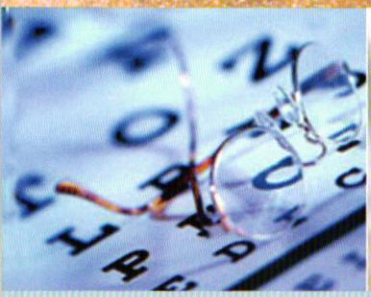
www.ukefestmontreal.org 514-885-6419



DESIGN & LAYOUT: PENGRAPHICS - TANYA HAWASYMOWYCZ-KUTASH, PHOTOGRAPH: DANYLO BOBYK



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER





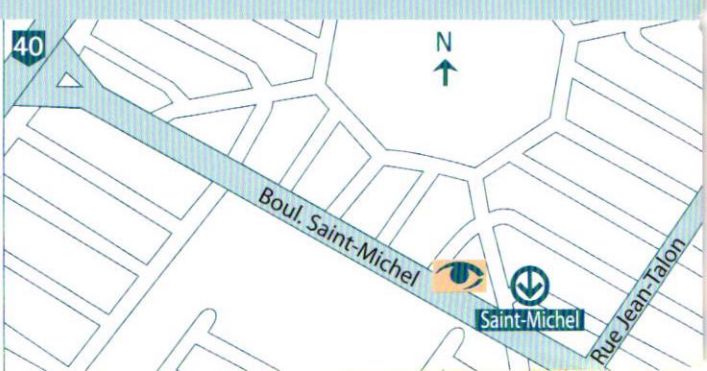


Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



UNF | УНО | FNUC

81 1932 2013

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання з братніми організаціями щиро вітає Український Фестиваль у його 14-ліття!

Fier d'appuyer le Festival ukrainien de Montréal!

Proud supporter of the Montreal Ukrainian Festival!

Євген Осідач, Голова УНО
Олена Ємченко, Голова ОУК ім. Ольги Басараб
Елізавета Дида, Голова МУНО

Нація Понад Усе! Наша Сила в Нас Самих!

CP 55033, CSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3G2 Canada, Tél.: (514) 274-2626

www.unfcanada.ca

До 200-річчя від дня народження
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
пам'ятник на Алеї Поетів у м.Квебек

31 травня 2014 року
Український День в столиці провінції!
Відкриття пам'ятного погруддя

Запрошуємо до численної участі
додаткова інформація на сайті
www.chevtchenko-qc.ca

Святкуймо це свято разом!



The St. Volodymyr Cultural Association of Montreal
proudly announces the



MISS UKRAINE-MONTREAL 2014 CONTEST

Applications accepted until
December 31, 2013

At the Montreal Ukrainian Festival website: www.ukefestmontreal.org

Contest program includes:

- Ukrainian language speech
- Modelling of an Ukrainian folk costume
- Viennese waltz with a professional partner
- Artistic performance

(poem, comedic speech, song, instrument, dance, etc.)

Every contestant will receive a gift bag!

For further information, please contact Oxana Senkiv (514-388-6474)
or Olga Onyshchenko (514-365-3557),
or check the website

Young ladies, do not delay!
The Miss Ukraine- Montreal title is up for grabs!

Монреальська Асоціація сприяння розвитку культури ім.Св.Володимира оголошує конкурс



МІС УКРАЇНА-МОНРЕАЛЬ 2014

Аплікації приймаються до
31 грудня 2013 р.
на сайті фестивалю, www.ukefestmontreal.org

Конкурсна програма включає :

- Тематичну розповідь українською мовою,
- Мистецький виступ на вибір
(вірш, гумореска, пісня, гра на інструменті, танок).
- Демонстрацію українського костюму.
- Віденський вальс із професіональним партнером.

Кожна з учасниць отримає подарунок !

Інформація за тел: 514-388-6474 (Оксана Сеньків),
514-365-3557 (Ольга Онищенко)
та на сайті фестивалю

Дорогі дівчата!
На Вас чекає титул
найчарівнішої українки Монреалю !!!

31 MAI 2014, JOUR DE L'UKRAINE À QUÉBEC
bicentenaire de la naissance de
TARAS CHEVTCHENKO
1814-1861

Dévoilement du monument commémorant un grand poète et peintre ukrainien, qui a défendu, au prix de sa vie, les droits et les libertés, ainsi que la langue et culture ukrainiennes : projet tripartite entre la Commission de la capitale nationale du Québec, la Ville de Québec et la communauté ukrainienne.

Célébrons ensemble cet événement

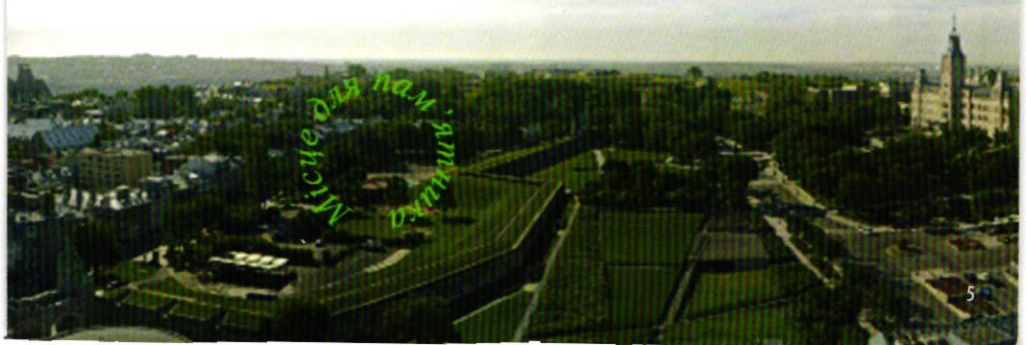
Pour plus d'informations : www.chevtchenko-qc.ca

31 MAY , 2014 : UKRAINIAN DAY IN QUEBEC CITY
200th anniversary of the birth of
TARAS SHEVCHENKO
1814-1861

Unveiling of the monument commemorating a great Ukrainian poet and painter who risked his life defending the rights and freedoms, and the Ukrainian language and culture : project of the National Capital Commission of Quebec, the City of Quebec and the Ukrainian community of Quebec.

Let's celebrate this event together

For more information : www.chevtchenko-qc.ca



RRSP / TFSA

TOO YOUNG FOR AN RRSP?

DON'T KID YOURSELF

You're 25 years old and retirement seems a long way off? That may be true, but an RRSP offers an immediate benefit: a potential tax refund.

RRSP contributions are immediately deducted from your taxable income, meaning less money for the tax man and more money in your wallet.

Student loans, car loans, credit card debt... We know there's no shortage of ways to spend your money.

BUDGET ITEM

Don't think you can afford to save for retirement? Let's take a closer look.

Do you know the formula for contributing using regular instalments? You decide how often (every week, every two weeks, every month, or every paycheque, for example) and how much you wish to invest. It could be $25 per period. That's not much, but it will add up to a lot by the time you're 65!

Your regular investment is automatically deducted from your chequing account. You don't need to do anything else. No worries. No forgetting.

Do you want to raise or lower the amount? Change the frequency? No problem. Just call your caisse.

Your RRSP contribution becomes an item on your budget, just like groceries.

There's no such thing as a small asset. Time makes all the difference.
Talk to your advisor.
1 800 CAISSES
desjardins.com/ReerCeli

Desjardins
Cooperating in building the future



Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

3250 Est rue Beaubien, Montréal, QC H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886



CONCOURS

DÉCOUVRE TA PERSONNALITÉ FINANCIÈRE

20 000 $
À GAGNER EN PRIX*

PARTICIPE AU

WWW.MAPERSONNALITEDESJARDINS.COM

FACEBOOK.COM/MAPERSONNALITEDESJARDINS

Desjardins

Coopérer pour créer l'avenir

* Aucun achat ou contrepartie requis. Du 20 mai au 13 octobre 2013. S'adresse aux personnes âgées de 17 à 30 ans et qui résident au Québec. Tirage le 21 octobre 2013. Détails et règlement sur www.mapersonnalitedesjardins.com ou facebook.com/mapersonnalitedesjardins

Real Estate Broker / Courtier immobilier

НЕРУХОМІСТЬ

ПОКУПКА - ПРОДАЖА - ОЦІНКА

Професійна допомога при купівлі та продажі будинків, квартир, бізнесів

Прошу звертатись до мене...

Равський Продасть!

БУДУЄМО ГРОМАДУ

RESIDENTIAL. COMMERCIAL. MULTIPLEX.

Courtier Immobilier

PETER RAWSKI



514.679.8578

rawski@londonogroup.com

www.PeterRawski.com

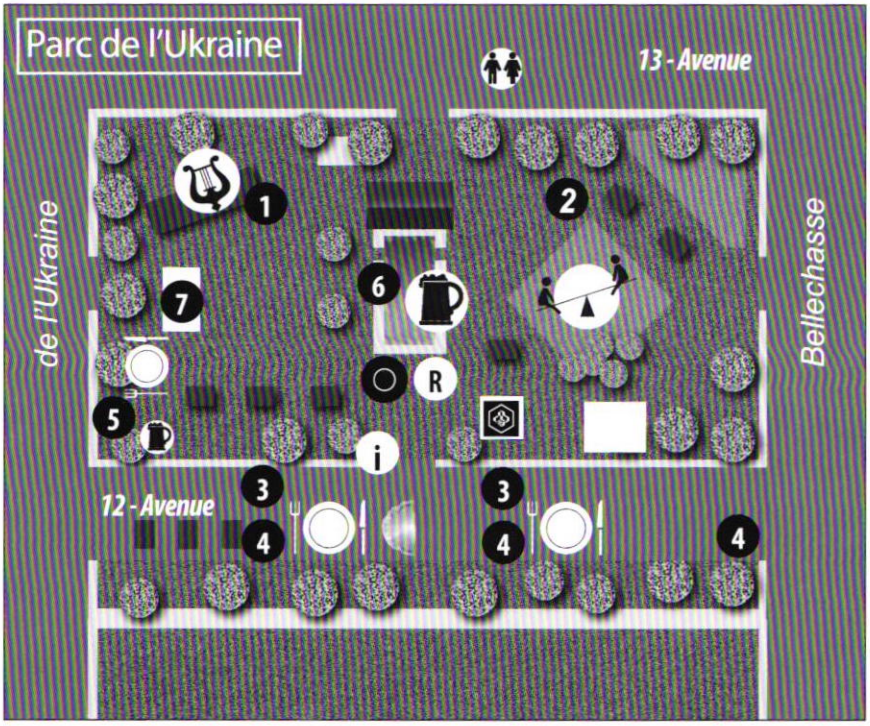
Agence immobilière

GROUPE IMMOBILIER

LONDONO

REALTY GROUP IN

ПЛАН · CARTE DU SITE · SITE MAP



1. **SCÈNE DESJARDINS (SPECTACLES)**
   DESJARDINS STAGE (SHOWS) Desjardins
2. **ZONE DES ENFANTS** CHILDREN'S ZONE
   SPONSORED BY DR. KONANEC, DR. P. HARASYMOWYCZ AND WILTON ALUMINUM
3. **MARCHÉ UKRAINIEN**
   UKRAINIAN MARKET PLACE
4. **FOIRE ALIMENTAIRE TRADITIONNEL**
   TRADITIONAL FOOD CONCESSIONS
5. **KORCZMA** PUB
   PROGRAMME PAR ZUSTRICH PROGRAM BY ZUSTRICH
6. **JARDIN DE BIÈRE COSAQUE**
   KOZAK BEER GARDEN
7. **TENTE VIP** VIP TENT

INFORMATION: DESJARDINS

FESTIVAL PEROGIES VARENYKY

TABLE DES ARTISTES PERFORMERS' TABLE

INFORMATION

RADIODIFFUSIONS BROADCASTS

Version francaise: www.ukefestmontreal.org

FRIDAY, SEPTEMBER 6, 2013

19:30-23:00 Beer Garden

20:30-21:30 Zapovid Zabava Band (Toronto)

SATURDAY, SEPTEMBER 7, 2013

12:00-13:00 **Opening Ceremony**
Vidlunnya Choir
Malvy / Do, Mi, Sol
V. R. Father Volodymyr Kouchnir
Mria Ukrainian Dance Ensemble
Andrij Yevtushenko (Calgary)

13:00-14:30
Michael Kulycky, Accordion
Todaschuk Sisters (Winnipeg/Montreal)
Ivan Gutych, Natalia Kuchmii
Kalyna Dance Ensemble (Toronto)
Wolodymyr Mota, Bandura
Vizerunky
Rosa Vocal Ensemble
Troyanda Ukrainian Dance Ensemble
Helena Waverchuk, Vocalist
Stozhary Theatre
Marta Shpak, Vocalist (Ukraine)

14:30-15:00 **Greetings from Politicians / Awards of Recognitions**

15:00-16:00
Zapovid Zabava Band (Toronto)
Marunchak Ukrainian Dance Grouop
Marta Shpak (Ukraine)
Akord Men's Choir (Ottawa)

16:00-17:00
Sergiu Popa, Accordion (Moldova/Montreal)
Carpathia
Troyanda Ukrainian Dance Ensemble
Todaschuk Sisters, Vocal Duo
Vidlunnya Choir

17:00-18:00
Andrij Yevtushenko (Calgary)
Jumple, Ukrainian band (Toronto)
Vizerunky
Mria Ukrainian Dance Ensemble
Sergiu Popa, Accordionist (Moldova/Montreal)

18:00-19:00
Akord Men's Choir (Ottawa)
Todaschuk Sisters (Winnipeg/Montreal)
Marta Shpak (Ukraine)
Kalyna Dance Ensemble (Toronto)

19:00-23:00
Zapovid Zabava Band (Toronto)
Jumple Zabava Band (Toronto)
Ukrainia Zabava Band(Toronto)

SUNDAY, SEPTEMBER 8, 2013

12:00-13:00
Marta Shpak (Ukraine)
Vizerunky
Andrij Yevtushenko (Calgary)
Auresia
Tecza Polish Dance Ensemble

13:00-14:00
Todaschuk Sisters (Winnipeg/Montreal)
Malvy / Do, Mi, Sol
V. R. Father Volodymyr Kouchnir
Kalyna Dance Ensemble

14:00-15:00
Olesia Shevchenko (Ottawa)
Ivan Gutych, Natalia Kuchmii
Andrij Yevtushenko (Calgary)
Marta Shpak (Ukraine)

15:00-16:00
Auresia,
Marta Shpak (Ukraine)
Kalyna Dance Ensemble (Toronto)

16:00 **Closing Ceremony**

Desjardins

* підлягає зміни / sujet aux changements / subject to change



JUMPLE ▲

For sheer exuberance, showmanship, and just plain fun, this band of crazed musical gypsies are simply impossible to beat. With all members of the band hailing from different parts of the former USSR, there is a distinct cultural and musical influence that clearly sets this band apart. It's very rare to see a live band that can coax a crowd into dancing the way JUMPLE can — they get people out of their seats and on their feet. Rocking flamboyant costumes, synchronized dance moves and an anything-goes attitude, they put on one of the zaniest and most compelling performances — be it at a festival, a house-party or a charity event; their live shows are always unique and interactive experiences, capturing the hearts of a wide variety of audiences… JUMPLE is undeniably one of the most refreshing bands to come out of Toronto.

For more information about JUMPLE please visit http://facebook.com/jumple



◄ Ukrainia

Leaping out of the urban landscape with the ferocity of a group of inebriated dancers, Ukrainia is a band with the hearts of giants. Their traditionally-based Ukrainian music has been pumped up and electrified. Jangly guitars punctuate the arrangements with metal-pop power, ranging from power chords to expedited strumming, to warbly twang-bar flexing — often sounding like a soundtrack to a frenetic Tarantino film. These four men make a big sound with guitar, bass, drums and no banduras. Their music will light your spirit, lift your body and transport you to another time in a surreal place — have your passports stamped, you are entering Ukrainia.

For more information about Ukrainia please visit http://www.ukrainia.org.



◄ Marta Shpak

Energy, honesty and the natural beauty of Ukrainian music all come together in the music and voice of MARTA SHPAK. An honoured artist in Ukraine, Marta has thrilled audiences in Canada before at numerous festivals and concerts and she's set to do it again this year. Her performances combine the best of Ukrainian folk music with an inspiring voice and the modern acoustic and electronic accompaniment.

Marta's story is that of persistence that took her from being a voice student in Ivano-Frankivsk, Ukraine to international stages with several albums and countless high profile collaborations under her belt. We're honoured to have this National Artist of Ukraine as a headliner at this year's festival.

For more information about Marta Shpak please visit http://martashpak.com.



"Kalyna" Dance Ensemble ▲

Just a few years ago, a group of young and motivated individuals came together to comprise the "Kalyna" Dance Ensemble, based in Hamilton, Ontario. With just a hand full of dedicated dancers, "Kalyna" has flourished into a recognizable and respectable group whose humble beginnings allow them to be fine representatives of Ukrainian-Canadian youth. A few short years later, "Kalyna" has blossomed into a group that is devoted to fostering Ukrainian tradition through dance. Performing at countless weddings, malankas and local fund-raisers across the Greater Toronto Area, "Kalyna" has excited audiences with its talent, poise and energy. These life-long performers of Ukrainian dance demonstrate passion and devotion while strengthening their Ukrainian identity and expanding cultural diversity. As this ensemble continues to take part in a multitude of functions and events, their passion and enthusiasm are demonstrated in each performance.



Zapovid ▲

Energetic, catchy and melodic are just a few words that could be used to describe the sound of "Zapovid", Toronto's hottest new Ukrainian rock band. Forming in early 2011, the band has quickly caught the attention of the Ukrainian community by incorporating elements of a wide variety of musical styles. In the last year, "Zapovid" has played at numerous events and festivals in Ontario, including concerts with well-known bands like "Burya", "Mad Heads XL", "Klooch" and "Lemko Tower".

Although Ontario has been good to them, the band strives to reach a much broader audience in the future by playing in new places, and releasing an album as soon as possible. With no plans of stopping or slowing down, "Zapovid" is ready to spread their brand of party rock to the ends of the Earth!



Helena ▸ Waverchuck

HelenaWaverchuck, mezzo-soprano has a varied repertoire consisting of vocal works in nine languages. Her love of secular and sacred choral music prompted her to pursue studies in choral directing concurrently with her studies of music and vocal art at Concordia University (Montreal). She accepted the position of director in several church and secular choirs in Montreal and Ottawa and has given art-song recitals in Canada, USA and Ukraine. (A recital in Kyiv, was sponsored by the Canadian Embassy in Ukraine.) Mrs. Waverchuck continues to share her love of music with her private voice and piano students. Ashkhen Minasyan, pianist has participated in competitions and taken part in concert tours throughout Ukraine, Russia, Poland, the Czech Republic and France and Montreal.



Olesia Shevchenko ▲

Olesia Shevchenko is a pediatrician by profession. She was born in Ukraine and graduated from the Kiev University of Medicine. Olesia sang in a church choir for several years while she was a student. Since 2012, she has lived in Ottawa. Not only does she have a great admiration for Ukrainian romances and folk songs, but she enjoys performing them.



"Rosa" ▲

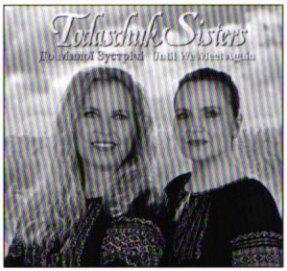
First place winners at the 2012 Toronto festival (youth category), Dania, Sonia and Natalia of "Rosa", which in Ukrainian means "dew" — are back with a new repertoire of traditional and contemporary songs, featuring their rich harmonies and vocal talent for the enjoyment of their audience.



"Vidlunnya" Choir ▲

Since 1995 the "Vidlunnya" Choir of S.U.M has been a center of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western Ukraine, Central Ukraine, and Eastern Ukraine as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the choir continuously develops its repertoire. The unfailing participant of many community concerts, "Vidlunnya" also performs its own solo concerts and collaborates with other choral groups of Montréal outside of the Ukrainian community to promote Ukrainian choral and vocal tradition.

This year's performance at the Ukrainian festival showcases the traditional humorous dialog in folk singing. Selections performed are masterful choral arrangements by E. Kozak, M. Krechko, P. Yarosh, and O. Koshetz that will delight the musical taste of those who enjoy emotional, theatrical, engaging singing performance.



◄ Charlene Todaschuk

Winnipeg's TODASCHUK SISTERS have captivated audiences throughout North America and Ukraine. Rosemarie and Charlene also sing the Canadian and American anthems for major sports events and organizations like the Blue Bombers. Fronting their own Jazz Trios, they have been studded with many prestigious events, and Rosemarie released her debut Jazz CD to much acclaim in 2003. Charlene, a visual artist, had her debut Art Exhibit in 2007 at the Ukraine-Kyiv Pavilion during Winnipeg's Folklorama.

The TODASCHUK SISTERS have three internationally distributed recording albums to their credit. The first two include traditional, contemporary and original Ukrainian songs, and their third is a Christmas album with beautiful renditions of Koliadky and Shchedrivky. This summer, the TODASCHUK SISTERS recorded their fourth CD featuring contemporary and classic Ukrainian folk songs arranged by Andrij Czerny. All of their recordings are available for purchase at the Montreal Ukrainian Festival.

For more information about Todaschuk sisters please visit http://www.RosemarieTodaschuk.com and http://www.CharleneTodaschuk.com.



Akord ▲

"Akord" — the Ukrainian Men's Choir of Ottawa, has been an active part of the Canadian cultural scene for eighteen years. The name "Akord" is symbolic of both the richness of Ukrainian choral tradition and the melodious quality of this four-part choir.

The Choir's active annual program includes traditional concerts, celebration of religious occasions, performing at a variety of official functions and also at music festivals. "Akord" performs regularly in Ottawa, Montreal, Kingston, and Toronto. Engagements, such as at the Outaouais Sacred Music Festival and carols at the National Gallery of Canada, continue to broaden public awareness of various Ukrainian choral masters. In a notable special event, Canada's Governor-General invited "Akord" to entertain the President of Ukraine, Victor Yushchenko, at a state dinner, in May 2008. Olya Katruszenko, is the music director, since 1994.

For more information about "Akord" Choir please visit http://www.akordchoir.ca



Sergiu Popa ▲

Sergiu Popa is from Chisinau, Moldova. He had completed his studies at Stefan Neaga music college as well as two years of studies at the Conservatory of Moldova before emigrating to Canada in 2002. Since a young age, he also simultaneously studied traditional folk and Roma (Gypsy) styles with his father, Ion Popa, himself a well-recognized Gypsy accordionist in Moldova. Over many years of playing alongside his father at weddings, he became familiar with Jewish, Turkish, Russian, Serbian and Bulgarian styles as well. Despite his young age, he is quickly establishing a reputation as one of most brilliant accordionists in Canada today. He has co-founded the Sergiu Popa Ensemble with his wife (violinist Jessica Gal) and they have performed at numerous festivals and concert series in Quebec and were selected to receive the 2007 Radio-Canada Étoiles Galaxie award. In 2008/09. Sergiu has also been recorded on several film sountracks in Canada.



◄Andriy Yevtushenko

Andriy Yevtushenko (Calgary) is a popular songwriter and singer in bard style. In Ukraine he took part in many song festivals and won several top prizes and music awards. Andriy has recorded six albums accompanied by guitar both in Ukrainian and English including more than one hundred tracks where some of songs based on the poetry of known Ukrainian poets Ivan Franko, Vasyl' Symonenko, Lina Kostenko, and popular poets from L'viv Yaroslav Nechujviter and Anatoliy Tkachuk. A lot of songwriter's art events took place in the big cities and small towns of the Western Ukraine.



Theatre "Stozhary" ▲

The theatre "Stozhary" is a group of vivid and talented actors. It was founded under the Ukrainian National Federation at the beginning of January 2012 by Olga Onyshchenko. The actors of the theatre troupe were joined by their common goal to apply their artistic energy to the inexhaustible Ukrainian cultural heritage and to share the joy of creativity with their audience.

"Stozhary" had their debut during Christmas, performing Mykola Gogol's play "Night before Christmas", which had a great success and inspired all actors to continue their acting. Thus in May the theatre has invited their audience to see the next play "The Fair of Sorochyn" (by Gogol again) involving well-known dancing groups "Troyanda" (by Bohdan Klymczuk), "Mria" (by Diana Guseva), "Rosá" (by Vira Kulycky), and youth theatre group "Mlyn"(by Olga Onyshchenko). Numerous audience were impressed and friendly cheered the performance.

For more information about "Stozhary" please visit http://stozhary.quebec-ukraine.com.

Wolodymyr Mota ►



The Bandura is Ukraine's national instrument. In Montreal since 1952, Mr. Mota, basso, has performed in numerous concerts, in churches, on TV, at EXPO'67 and other commemorative events in Montreal. He has performed for parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as in Ukraine's Embassy in Ottawa and in concerts abroad. In 2008 he released his first CD and his second in 2012. CBC Radio has played songs from his CD in homage of Taras Shevchenko and CBC TV Montreal profiled him as its Montrealer of the week on April 13, 2012. In October 2012 he was the honoured guest performer at the Lviv Philharmonic. Another five concerts followed in Ukraine along with TV and radio interviews. For his artistic activity he has received many recognitions, including one from the President of Ukraine in 2008. He continues to perform regularly for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which has been at the core of his life. At 86, he is the Festival's senior soloist performer.



"Tecza" Folk Dance Ensemble ▲
The folk dance ensemble "Tecza" is the oldest in the Polish community of Montreal. It was founded in 1962 and celebrated their 50th anniversary last year. The ensemble is composed of children and young adults with passion for dance. Dancing at International Festivals, weddings and other events in the Polish community in Montreal, "Tecza" present Polish culture and folklore in Canada.



Vizerunky ▲
The vocal ensemble was formed in 2012. The main purpose of this ensemble was to create different harmonic patterns. The ensemble's repertoire includes colourful folkloric numbers which are mostly a capella. Members: N.Kuchmii, R.Kostyk, M.Kuchmii, N.Pankiv, V.Turco-Kulycka, I.Gutych.

Natalia Kuchmii & Ivan Gutych ▶
Only two nice songs with love for people from Ukraine.





"Malvy" and "Do, mi, sol" ▲
"Malvy" and "Do, mi, sol", children's musical ensembles, were founded in Montreal in the last five years in order to promote Ukrainian music and culture in North America. Both ensembles have been active participants in various Ukrainian community events, concerts, charitable fundraisers, festivals, including last year's Ukrainian festival in Montreal. Most of the children play different musical instruments, attend Ukrainian school and are active members of the Ukrainian Youth Association. Currently "Malvy" and "Do, mi, sol" are working on recording their first Ukrainian children's CD.





▲

Carpathia

Carpathia is a world music ensemble that grew out of a collaboration of three musicians during the 2004 Montreal Ukrainian Festival. Since that time, Carpathia has taken its unique blend of traditional Ukrainian, Czech and Slovak music, jazz, and klezmer to festivals in Quebec and beyond, notably the Bloor West Village, Harbourfront Ukrainian Festivals in Toronto and across Canada. In 2006 they recorded their first CD, in France with Orion Productions.

Carpathia's members are vocalist, Marina Krejcarova-Cernichovska, from Ukraine, Jan Krejcar — pianist from the Czech Republic, and Youri Slovak — violonist from Slovakia; in collaboration with other musicians such as the percussionist, Pavel Zezulka; accordionist, Sergiu Popa; and with the dance group "Troyanda".

Enjoy the Show!

▲

Marunczak Ukrainian Dance Ensemble

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble has been entertaining for over 45 years under the renowned tutelage of Peter Marunczak Sr. Ever since his passing in 1990, his legacy and contribution to the Ukrainian Community have been continued under the auspices of his daughter, Donna Marunczak. Besides regular performances in Montreal, we have also entertained at the Drummondville Folk Festival, many national events in Ottawa, and at the Canadian Museum of Civilization in Hull. We have entertained across Canada, the US and Eastern Europe on special invitation. Many of our performances are for charity and fund raising events for the Ukrainian Community as well as other cultural groups.

For more information about Marunczak Ukrainian Dance Ensemble please visit http://www.marunczak.com.

Very Rev. Father Volodymyr Kouchnir ▸



Very Reverend Father Volodymyr Kouchnir is the Parish Priest of St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. From childhood Father Volodymyr loved to sing and had dreams of becoming a professional singer. Although his Spiritual calling was to serve the church, his love for music and song has been with him throughout his life.

Father Volodymyr is the producer of a recent CD Album of Metropolitan Ilarion's poetry set to music.



▲

Troyanda Ukrainian Dance Ensemble

The "Troyanda" Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1989 by two dedicated and enthusiastic Ukrainian dancers, Tanya Harasymowycz-Kutash and Bohdan Klymchuk. Their goal was to develop a local Ukrainian dance ensemble that would strive towards a high level of artistic achievement. The ensemble devotes its rehearsals to cultural development, exercise and recreation, while promoting excellence and creativity. It encourages both traditional and contemporary choreography. The ensemble consists of 30 dancers. Their repertoire consists of 12 dances which focus mainly on the central and western regions of Ukraine.

The ensemble has thematic (storyline) dances, comedy dances, sword dances, modern Ukrainian dances, a gypsy dance, a lyrical dance, and the famous Hopak, just to mention a few. Some noted performances where the "Troyanda" dancers have performed are: Drummondville International Folk Festival (the largest folk festival in all of Canada); New York State (the Catskills); Man and His World (Montreal); and Place des Arts (Montreal's cultural arts center). "Troyanda" is a well known and respected dance ensemble in Montreal and Quebec.

For more information about "Troyanda" Ukrainian Dance Ensemble please visit http://www.troyanda.net.



◄ Mykhash Kulycky

Accordionist Michael Kulycky invites you to sing along as he performs a lively rendition of traditional Ukrainian folk songs.



▲

"Mria" Ukrainian Dance Ensemble

Ukrainian dance group "Mria" was founded in 2004 by Elena Guseva. In past nine years, this dance group, has enjoyed impressive success growing together personally and professionaly. Although traditional Ukrainian dance remains a the core of their performances, their repertoire includes other styles such as Latin dance, the tango and hip hop. Much of it's succes owed to their choreographer, Diana Guseva and their founder Elena Guseva.

Auresia ►



A singer, songwriter and guitarist, the Edmonton raised musician of Ukrainian descent has been singing and charming audiences from the age of three and is one of the most unique, intriguing artists you're likely to ever come across.

Bursting with soulful pop melodies and themes of love in all its forms — whether it be fun love, long distance love, planetary love, risky love, or even, something we can all relate to: love of chocolate — Auresia's Sophomore album, "Risin!", is a mix of "worldly" styles and flavors sure to excite even the most discerning musical palate. Featuring collaborations with musicians from far and wide, including Montreal, Cuba, Toronto, Jamaica and beyond, Auresia fuses many styles: reggae, salsa, RnB, dancehall, reggaeton and even elements of flamenco and rock. Songs sung in English, Spanish and French, "Risin!" is a natural yet more refined and intricate evolution from Auresia's 2008 self-titled debut.

For more information about Auresia please visithttp://www.auresia.com or http://myspace.com/auresia.

Комітету Українського Фестивалю 2013

Культурно Освітне Товариство ім. Св. Володимира



Christine Kozak Mastrofrancesco
President



Peter Rawski
Exec. Vice-President



Eugenia Kulchycky
V.P. Finance



Elaina Uniat
Secretary



Denys Fedas
V.P. Logistics



Marika Surzycia
V.P. Concession & Vendors



Jan Krejcar
V.P. Entertainment



Gregory Kowryha
V.P. Booklet



Andrei Boris
Webmaster



Rostyslav Nyemtsev
V.P. Marketing & Comm



Danylo (Don) Ivanski
Sponsorship

Membres du Comité du Festival 2013

Association culturelle St. Volodymyr de Montréal

Festival 2013 Committee Members

St. Volodymyr Cultural Association of Montreal



Festival Executive Members at Work









NEW MEMBERS ARE ALWAYS WELCOME!

JOIN US TODAY!
(514) 885-6419

St. Volodymyr Cultural Association of Montreal

2007 - 2013



ПОЧЕСНА ГРАМОТА

Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира

ВИЗНАЧНІ ДІЯЧІ української громади котрі одержали грамоту від Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира Великого за віданну працю та розвиток і збереження культурної спадщини в українській громаді міста Монреаля:

Андрусяк, Стефан
От. Гайманович, Ярослав
Гарасимович, Андрій
Гладилович, Адольф
Гукало, Тарас
Гумений, Орест
Дорожовський, Едвард
Келебай, Ярема
Козак, Дарія
Козачок, Іван
Костик , Роман
Клецор-Гаврилюк, Богдана
Куліш, Ростислав
Луговий, Юрій
Марунчак, Петро
Миколинський, Василь
Мота, Володимир
Несторович, Маріана
Олійник-Рахманний, Роман
Осідач, Євген
Проказюк, Іван
Савицкий, Роман
Слободян, Джеймс
От. Слюзар, Володимир
Спасик, Анна
Темертей, Константин
Цехмістро, Надія
Чолій, Марійка
Чумак, Ірена
Штик, Юрко



200 years / années

Taras Chevtchenko

9 Mars 1814 au 10 Mars 1861

Né dans la région de Cherkassy en Ukraine
Il est considéré comme le plus grand poète romantique ukrainien. Il marque le reveil national du pays au XIX-ème siècle. Sa via et son œuvre font de lui une véritable icône de l'Ukraine.



LE TESTAMENT

Quand je mourrai, enterrez-moi
Au milieu de nos plaines,
Su un tertre au milieu de nos steppes
De ma si douce Ukraine,
Pour que je voie les champs immenses,
Les rives escarpées,
Que je puisse entendre le Dniepr
Mugir à mon côté.
Quand le fleuve, loin de l'Ukraine,
Dans la mer bleue profonde
Versera le sang ennemi,
Je quitterai le monde,
Champs et collines... Volerai
Au royaume de Dieu
Pour prier... Mais en attendant,
Je ne connais pas Dieu.
Enterrez-moi et dressez-vous,
Brisez les fers maudits,
Arrosez votre liberté
Du sang de l'ennemi !
Et que dans la grande famille,
Délivrée de ses chaînes,
Avec des mots doux et paisibles
De moi l'on souvienne.

Taras Chevtchenko, 1845
Translated by Henry Abril



years
années

Taras Shevchenko

March 9, 1814 to March 10, 1861

Born in Cherkassy region of Ukraine
His poetry contributed greatly to the growth of Ukrainian National consciousness. Great Ukrainian poet, artist and thinker - one of the greatest in the world!



TESTAMENT

When I am dead, then bury me
In my beloved Ukraine,
My tomb upon a grave mound high
Amid the spreading plain,
So that the fields, the boundless steppes,
The Dnieper's plunging shore
My eyes could see, my ears could hear
The mighty river roar.
When from Ukraine the Dnieper bears
Into the deep blue sea
The blood of foes... then will I leave
These hills and fertile fields —
I'll leave them all and fly away
To the abode of God,
And then I'll pray... But till that day
I nothing know of God.
Oh bury me, then rise ye up
And break your heavy chains
And water with the tyrants' blood
The freedom you have gained.
And in the great new family,
The family of the free,
With softly spoken, kindly word
Remember also me.

Taras Shevchenko, 1845
Translated by John Weir

Від імені Комітету Українського Фестивалю 2013 в Монреалі

ВЖЕ 14 РОКІВ проминуло з того часу, як відбувся перший Український фестиваль в парку «Укра їна» в Монтреалі. Кожного року тисячі жителів нашого міста вітають прекрасні дні пізнього літа під звуки української музики. Вони захоплюються нашими тан- цювальними та музичними ансамблями, барвистим народнім одягом, нашими виставками про надбання української культури і нашими стравами. Водночас, складаємо сердечну подяку нашим спонсорам і добровільним робітникам за їхню підтримку. Ця співпраця це й основа успіху нашого свята. Вітаємо всіх наших давніх і нових друзів та бажаємовсім Вам гарно провести час на нашому Українському фестивалі.

Comité du Festival ukrainien de Montréal 2013

FOR THE PAST 14 YEARS Park "Ukraine" in Montreal has been the site of the annual Ukrainian Festival. Throughout the years thousands of Montrealers have come to celebrate the beautiful last days of summer to the sound of Ukrainian music. They enjoy the performance of our Ukrainian-Canadian bands, dance ensembles, soloists from Ukraine, the colorful costumes, the exhibits and the traditional Ukrainian cuisine. On behalf of the organizing committee, the St. Volodymyr Cultural Association, I would like to thank all our sponsors and volunteers for making this event such great success. We welcome all our friends, old and new, and hope that everyone will have a good time here at the Ukrainian Festival.

The Montreal Ukrainian Festival 2013Committee

DEPUIS MAINTENANT 14 ANS, le parc de l'Ukraine à Montréal est l'hôte du Festival ukrainien. D'une année à l'autre, des milliers de Montréalais viennent célébrer les derniers beaux jours de l'été au rythme de la musique ukrainienne. Au festival annuel ukrainien, tous les sens sont sollicités. Les performances d'artistes ukrainiens d'ici, d'ailleurs et même d'Ukraine: orchestres, groupes de danses, chanteurs, chanteuses ou instrumentistes réjouissent l'oreille. Les costumes colorés et les nombreux kiosques en mettent plein la vue. Et que dire du goût et de la faim qui sont comblés par des mets traditionnels ukrainiens. Au nom du comité organisateur, l'Association culturelle Saint Volodymyr, nous vous souhaitons la plus cordiale des bienvenues au Festival ukrainien, et surtout, beaucoup, beaucoup de plaisir à tous et à toutes.



UKRAINIAN DANCE FROM VILLAGE TO STAGE EXHIBIT

An exhibit of
The Huculak Chair of
Ukrainian Culture and Ethnography,
in The Peter and Doris Kule Centre
for Ukrainian & Canadian Folklore,
at the University of Alberta.
By Andriy Nahachewsky

The Kule Folklore Center

(Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore) at the University of Alberta is one of the preeminent North American centres for documenting Ukrainian cultural traditions. It is a leader in folklore research, education and publishing. The Kule Folklore Centre is also home to the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives. The archives houses a unique collection of over 35,000 items that include fieldwork notes, ethnographic materials, specialized library references and documents of local culture from across Canada, Ukraine and many other countries.

Montreal Ukrainian Festival's

1st Miss Ukraine Montreal 2013

A Successful & Delightful Event!

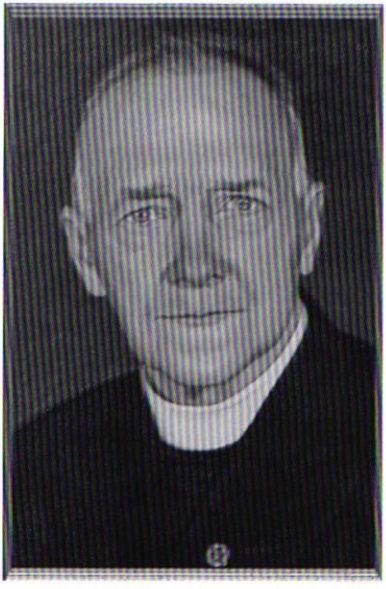


Yulia Shupenia
Miss Ukraine Montreal 2013

Father Jean Foundation

Father Josaphat Jean Foundation is celebrating its

50th Anniversary



We wish all participants of the 14th Annual Ukrainian Montreal Festival a very enjoyable experience!

Бажаємо учасникам 14-го Українського Фестивалю у Монтреалі великого задоволення!

Nous souhaitons le 14e festival ukrainien annuel beaucoup de jouissance!

For more info visit our website: www.fatherjeanfoundation.org

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE



September 6-8, 2013

Greetings from the Prime Minister

I am pleased to extend my warmest personal greetings to all those attending the 2013 Montreal Ukrainian Festival.

Celebrating its 13th edition, this festival is a source of pride for the Ukrainian community in Québec. Featuring an array of lively performances and exhibits, it is a celebration of Ukrainian culture and the immense and longstanding contributions of this community to the fabric of our great nation.

Canada is a proud home to a vibrant and active community of more than 1.2 million Canadians of Ukrainian origin. They have admirably preserved their rich heritage through cultural centres, schools, libraries, museums and churches dotting the Canadian landscape.

Indeed, this event would not be possible without the laudable work of members of the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal. I commend your efforts and those of the many performers, volunteers and sponsors who have made this event a resounding success.

On behalf of the Government of Canada, please accept my best wishes for an enjoyable festival.

Sincerely,

Du 6 au 8 septembre 2013

Salutations du Premier ministre

C'est avec plaisir que j'offre mes plus cordiales salutations à tous les participants du Festival ukrainien de Montréal 2013.

Ce festival, qui en est à sa 13e édition cette année, est une source de fierté pour la communauté d'origine ukrainienne au Québec. On y présente une série de prestations enlevantes et d'expositions, et on y célèbre la culture ukrainienne ainsi que sa contribution immense et soutenue au tissu de notre grand pays.

Le Canada est fier de compter une communauté dynamique et active de plus de 1,2 million de Canadiens d'origine ukrainienne. Ils ont su préserver de façon admirable leur riche patrimoine constitué de centres culturels, d'écoles, de bibliothèques, de musées et d'églises qui jonchent le paysage canadien.

Ce festival ne pourrait avoir lieu sans le travail formidable des membres de l'Association culturelle St-Volodymyr de Montréal. Je vous félicite de vos efforts et de ceux des nombreux artistes, bénévoles et commanditaires qui contribué à faire de cet événement une grande réussite.

Au nom du gouvernement du Canada, je vous souhaite un très agréable festival.

Sincères salutations,

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.
Le très honorable Stephen Harper
OTTAWA, 2013



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Зорянна Гриценко-Лугова

Голова Конгресу Українців Канади
Відділ у Монтреалі

Zorianna Hrycenko-Luhova

Présidente, Congrès des Ukrainiens canadiens du Québec

Управа Монтреальського відділу Конгресу Українців Канади з великою приємністю вітає всіх гостей на 14-ому Монтреальському Фестивалі в Парку Україна.

Завдяки праці організаторів і всіх добровільних працівників цей Фестиваль став важливою подією в культурно-громадському житті міста Монтреалю і цілої провінції Квебек.

Дякуємо Вам за велику Вашу посвяту для громади і бажаємо Всім приємної забави на цьогорічному Фестивалі!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal branch, and its member organizations, I am pleased to convey my warmest wishes to the participants of the 14th Annual Montreal Ukrainian Festival.

This year the Montreal community and worldwide will be commemorating the 80th anniversary of the 1932-1933 Famine-Genocide in Soviet Ukraine, one of the greatest genocides of the 20th century, which had a profound effect on the development of our community. Millions died, many survivors immigrated to Montreal. May this tragedy be forever remembered.

Congratulations and best wishes to all during this wonderful Festival weekend!

C `est un honneur et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous, au 14ième Festival ukrainien au Parc de l`Ukraine.

Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal, aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses efforts.

En célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture Québécoise.

Bonne célébration!



Pendant le *Festival ukrainien de Montréal*, l'arrondissement de Rosemont–La Petite-Patrie devient un lieu de rassemblement pour tous ceux qui ont des origines ukrainiennes, qu'ils viennent de la région montréalaise ou de l'extérieur du Québec. Voilà une belle façon de renouer des liens.

J'invite tous les Montréalais à se retrouver au parc de l'Ukraine pour célébrer avec leurs concitoyens d'origine ukrainienne un héritage culturel qui fait partie de notre patrimoine collectif.

Je profite de l'occasion pour féliciter les organisateurs de ce Festival et, en particulier, les bénévoles pour les efforts qu'ils ont consacré à cette 14e édition et leur souhaite autant de succès que l'an dernier. La Ville de Montréal est heureuse de leur apporter son soutien.

During the *Montreal Ukrainian Festival*, Rosemont–La Petite-Patrie becomes a hub of activity for ethnic Ukrainians from near and far. This is an excellent occasion for them to get together again.

I invite all Montrealers to turn out at Parc de l'Ukraine and celebrate, with their fellow residents of Ukrainian origin, cultural traditions that form part of our collective heritage.

I would like to take this opportunity to congratulate organizers of this Festival and, in particular, volunteers, for their hard work on this 14th edition. I hope it proves at least as big a hit as last year's event. The city is pleased to extend its support to them.

Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Montréal



En cette 14e édition du Festival Ukrainien de Montréal, je vous invite à découvrir les traditions et les coutumes de la culture ukrainienne. Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette dynamique communauté.

C'est une occasion unique de rencontres et d'échanges afin de célébrer l'apport de la communauté ukrainienne à l'enrichissement du patrimoine culturel de Montréal.

Jean-François Lisée
Ministre des Relations internationales,
de la Francophonie et
du Commerce extérieur
Ministre responsable
de la région de Montréal
Député de Rosemont

3308, boulevard Rosemont
Montréal (Québec) H1X 1K2
Téléphone : 514 593-7495

À tous les participants, artistes,
bénévoles et visiteurs,
BON FESTIVAL !

Québec

A tradition of community support since 1973

We're 550+ lawyers strong and growing steadily

Heenan Blaikie Montreal
1250 René-Lévesque Blvd. West, Suite 2500
Montreal, Quebec H3B 4Y1
T +1 514 846.1212

Terry Didus
tdidus@heenan.ca

Heenan Blaikie

Heenan Blaikie LLP • Lawyers | Patent and Trade-mark Agents
heenanblaikie.com

« Les Ukrainiens du Québec »

raconte l'histoire de l'établissement des Ukrainiens au Québec à partir de 1891 jusqu'en 1945. Le film dépeint les deux premières vagues d'immigration d'Ukrainiens au Québec.

Les pionniers de la première vague ont dû faire face à un internement injuste à Spirit Lake durant la Première Guerre Mondiale.

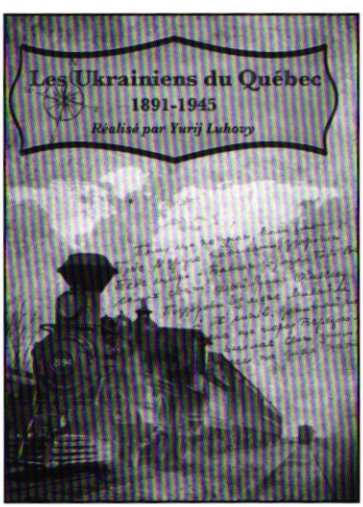
Durant la seconde vague d'immigration plusieurs immigrants s'installèrent dans la nouvelle colonie Sheptytsky près du lac Castagnier dans la région d'Abitibi.

Ukrainians in Quebec

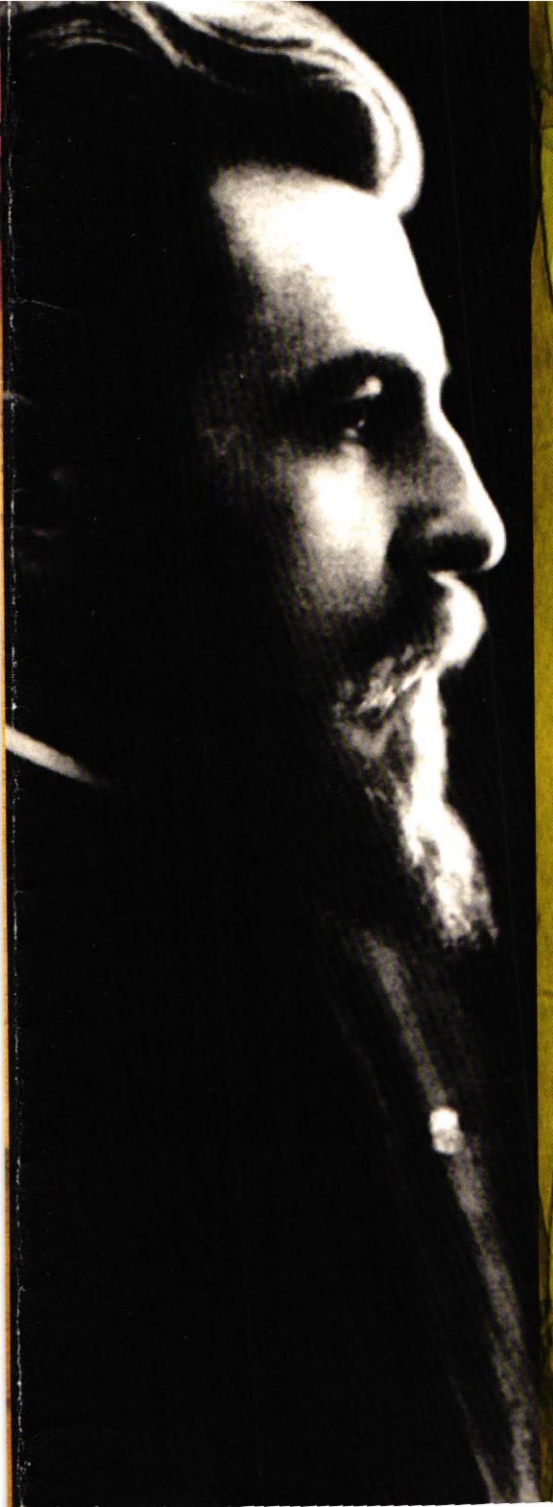
portrays the Ukrainian settlement in Montreal and Quebec from 1891 to 1945. The film depicts the formative years of the first two waves of Ukrainian immigration in Quebec.

Pioneers of the first wave recount the unjust internment in Spirit Lake in Northern Quebec during the First World War.

The second wave of immigrants arrived during the interwar period. Some settled the Sheptytsky Colony in Lac Castagnier in the Abitibi region.



28 min. Directed by Yurij Luhovy www.yluhovy.com



Josyf Slipyj

1892-1984

Український музей-архів імені Патріарха Йо
на вшанування пам'яті Блаженнішого Патріа

Le Musée ukrainien Patriarche Josyf Slipyj vous invite cordialement à h
Cardinal Josyf Slipyj Ukrainian Museum cordially invites you to honor

20 жовтня 2013 р
4 година пополудні

- Молебень в пам'ять Блаженнішого Патріарха Йосифа Сліпого
- Слово про Патріарха Йосифа Сліпого
- Ретроспективна виставка в Українському музеї-архіві ім.Патріарха Йосифа Сліпого
- «Патріарх Йосиф Сліпий у Монреалі» - документальний фільм
- Обмін думками та легка перекуска

Вхід за добровільними датками

сифа Сліпого ласкаво запрошує
рха Йосифа Сліпого

onorer la mémoire du Patriarche Josyf Slipyj
the memory of Cardinal Josyf Slipyj

20 octobre 2013 | 16h

- *Prière en mémoire du Patriarche Josyf Slipyj*
- *Courte allocution à propos du Patriarche Josyf Slipyj*
- *Exposition rétrospective au Musée ukrainien Patriarche Josyf Slipyj*
- *« Le Patriarche Josyf Slipyj à Montréal » – un film documentaire*
- *Discussion & collation*

Contributions volontaires grandement appréciées

October 20th, 2013 at 4 PM

- *Prayer in memory of Cardinal Josyf Slipyj*
- *Brief speech about Cardinal Josyf Slipyj*
- *Retrospective exhibition at the Cardinal Josyf Slipyj Ukrainian Museum*
- *« Cardinal Josyf Slipyj in Montreal » – a documentary film*
- *Discussion & Light snacks*

Voluntary contributions greatly appreciated





Musée ukrainien Patriarche Josyf Slipyj

Cardinal Josyf Slipyj Ukrainian Museum

6175 A, 10e Avenue, Montréal [Québec]

Informations | 514 643-4235



À l'occasion du 200e anniversaire du poète Taras Chevtchenko, nous vous souhaitons un joyeux festival !

З нагоди 200-річчя народження поета Тараса Шевченка, бажаємо Всім Веселого Фестивалю!

Alexandre Boulerice
député fédéral de Rosemont-La-Petite-Patrie

NDP NPD

1453, rue Beaubien Est, bur. 208
Tél. : (514) 729-5342

Dre Mélanie Lysowych m.v.

Shop Angus

- Bureau Vétérinaire -

4890 5e avenue
Montréal (Québec) H1Y 2S2

514.522.7000
www.vetshopangus.com



Nous sommes fiers de célébrer avec vous la culture ukrainien!

We are proud to celebrate Ukrainian culture with you!



Massimo Pacetti
Député / Member of Parliament
Saint-Léonard – Saint-Michel
5450, Jarry E. #102
Montréal (Québec) H1P 1T9
T: 514-256-4548
F: 514-256-8828

Francis Scarpaleggia
Député / Member of Parliament
Lac-Saint-Louis
Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday, 635 Tour Est
Pointe-Claire (Québec) H9R 5N3
T: 514-695-6661
F: 514-695-3708

Libéral

Canada

Temerty Family

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le
14e festival ukrainien annuel
beaucoup de succès !

Бажаємо
учасникам
14-го
Українського
Фестивалю
у Монреалі
великого успіху!



We wish the community
a successful 14h annual
Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9
Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org
Web: http://www.cym.org/ca/montreal
Paul Grosko, President



DR. TARAS KONANEC D.D.S.

(514) 842-7311

1414 DRUMMOND, SUITE 909

MONTREAL, QC H3G 1W1

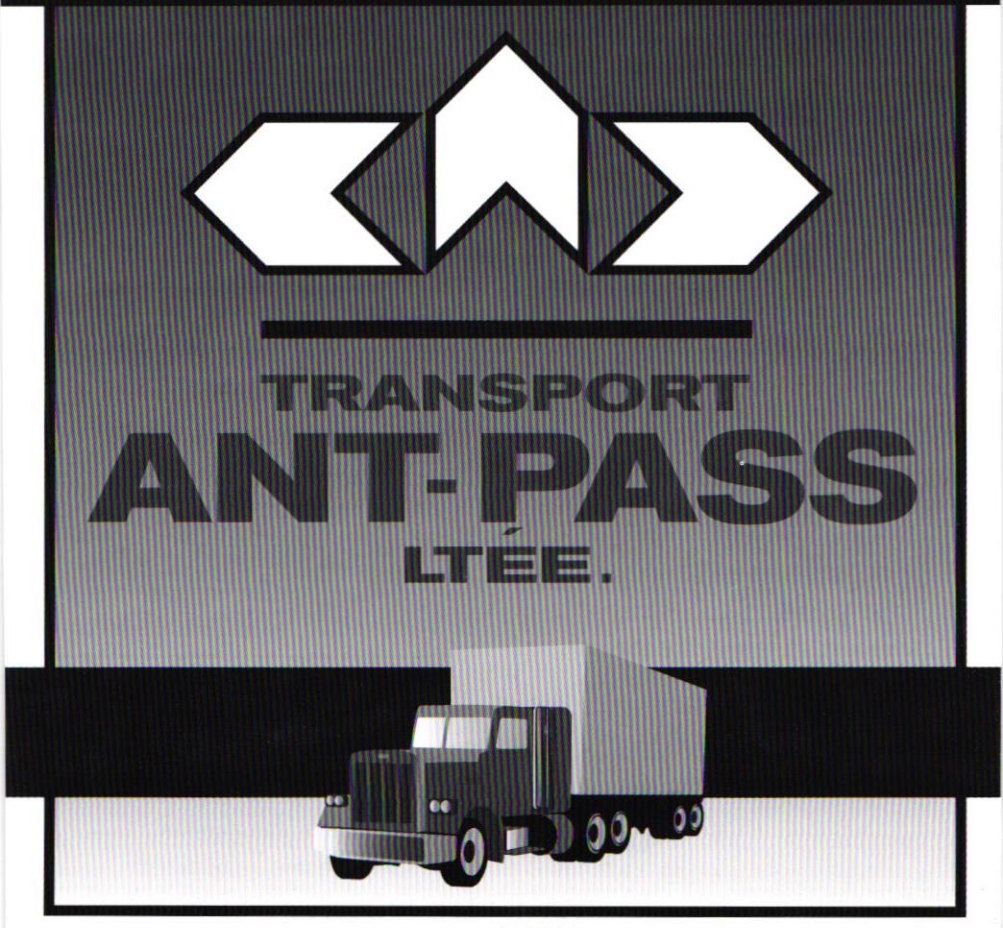
www.drummonddental.com

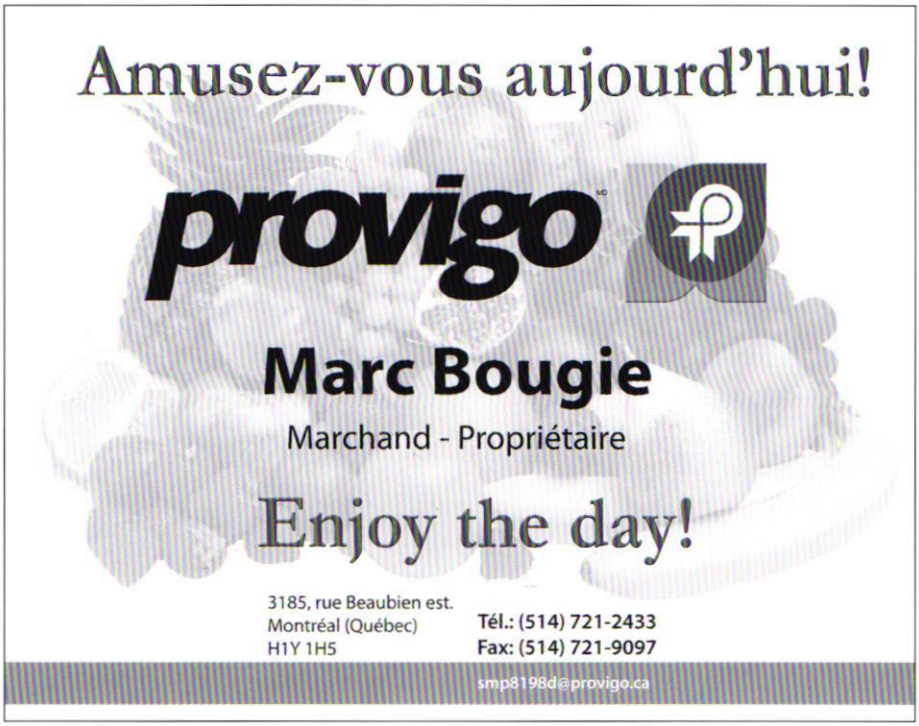
Proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival!



ANT-PASS TRANSPORT and the Antonyk Family

send congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Association
on occasion of the 14th anniversary
of Montreal´s Ukrainian Festival!





Pryszlak Tran

NOTAIRES ET
CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK

PLACE DU QUARTIER
1111 St.Urbain, suite 111,
Montréal, Québec, H2Z 1Y6

Tél.: (514) 861-9491
Fax.: (514) 861-8168

LL.B, D.D.N.

Investuke Investment Club

Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural
Society of Montreal
and all the volunteers
on staging
the 13th Annual
Montreal Ukrainian Festival

Nick Hladku
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkou
Dr. Christo Tcherwenkou

WILTON

FENÊTRES
PANORAMA INC.
WINDOWS

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

6200, rue Marivaux,
St-Léonard (Québec), H1P 3K3
Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone sponsored by us!

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:
- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

POST-PRODUCTION
VIDEO EDITING*
OFFLINE/ONLINE
VIDEOGRAPHY
VIDEO GRAPHICS

SOUND
SOUND RECORDING
SOUND EDITING
SOUND RESTORATION
LIVE SOUND

GRAPHICS
DIGITAL SIGNAGE*
PHOTO RESTORATION
PHOTO ENHANCEMENTS
PHOTO/VIDEO SLIDESHOW

AUDIOGRAPH



ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca



AVID

COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.

GROUPE
CORLAB

Custom Digital Printing, Copy and Photo Services for Retailers, Advertising agencies, Business and the Public

Pre Press Services

Copy Services, Menus, Postcards, Pamphlets, Booklets etc.

Large and Small Format Printing, Banners, Backlits, Fabric etc.

Impression numérique, impression de photos, gestion de campagne imprimées pour petites et grandes entreprises

Service de prépresse

Services de copies, menus, cartes postales, dépliants, livrets, etc.

Impression petit et grand format, bannières, boîtes lumineuses, tissu, etc.

8576 BOUL. PIE IX • MONTRÉAL • H1Z 4G2 • (514) 878-1320 • WWW.CORLAB.COM

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

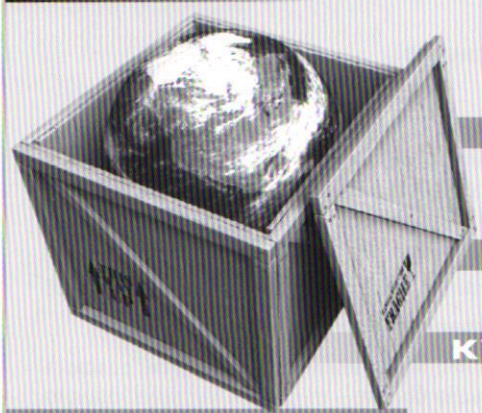
SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ
З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

ФІРМА "МІСТ"
РАЗОМ З ВАМИ
З 1989 РОКУ!

MIST MEEST



ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну,
Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка
у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4715

Український Фестиваль у Монреалі



Хто ? Що? Де? Коли? Чому? Як?

Знову і знову різні люди задають собі ці питання, бажаючи дізнатися більше про Український Фестиваль у Монреалі і розгадати секрет успіху цього Фестивалю з року в рік.

Спробуємо відповісти на ці запитання.

Відповіді на запитання «Де» та «Коли» очевидні. Щороку Фестиваль проходить наступних вихідних після Labour Day weekend у парку de l'Ukraine що знаходиться на перетині вулиць Bellechasse та 12ої у Розмонті, Монреаль.

Відповіді на решту питань не лежать на поверхні.

П.: Хто працює над створенням Українського фестивалю?

В.: Добровольці!

Щороку летить до кожного українця, до кожного, хто причетний до української громади у Монреалі та за його межами, до молодих та літніх людей, досвідчених та новачків заклик вступити до Комітету добровольців – кожному знайдеться справа і кожен буде корисним, як вчить нас досвід нашого народу. Аби було бажання.

П.: Як твориться Український фестиваль?

В.: Працею!

Коротко кажучи – працею! І знову у нагоді стає наш національний досвід. Від наших дідів-прадідів ведемо ми традиції етики сумлінної праці, які вони заклали в нас. Роки праці Комітету, а цього року будемо проводити вже дев»ятий Фестиваль, засвідчили, що сумлінна праця дає відповідні результати.

П.: Що уявляє собою Український Фестиваль?

В.: Це – Прославляння Життя!

Історія українців нараховує тисячоліття. І за ці тисячолітти ми багато чого навчилися та засвоїли просту істину – життя треба прославляти. Отже, наша культура ввібрала в себе низку традицій та звичаїв, що прославляють життя і ви станете свідками деяких з цих традицій протягом 2-х днів цьогорічного фестивалю.

П.: Чому ми вкладаємо так багато зусилль у творення Українського Фестивалю?

В.: Щоб поділитися! Щоб надихати! Задля щасливого майбутнього!

Коли українці прославляють життя, вони воліють святкувати разом з якомога більшою кількістю людей. Що більше – то краще! Ми влаштовуємо фестиваль сподіваючись розділити це свято з усіма нашими сусідами.

(514) 885-6419

UKRAINIAN

TIME

Святкуємо 50-ти річчя Українського Часу

День першого випуску в ефір: 7 вересня 1963

День святкування: 2 травня 2014



Fêtons la 50e anniversaire du Temps Ukrainien

Date de la première diffusion : 7 septembre 1963

Date choisie pour cette célébration : 2 mai 2014

Celebrate the 50th anniversary of Ukrainian Time

Date of first broadcast: September 7, 1963

Date of celebration: May 2, 2014

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1
Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca



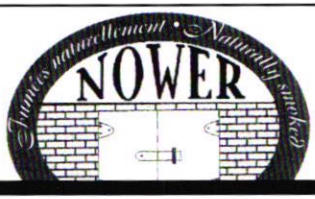
Congratulations to the Ukrainian Festival 2013

What do you do with faxed and emailed purchase orders?
We use recognition technology to
capture the data and then format it to your specifications!
What do you do with faxed and emailed invoices?
If you spend a lot of time processing invoices,
it's time to get your suppliers to do it for you!
Our solutions free your employees from data entry and
allow them to concentrate on customer service.

Less data entry, less cost.
More customer service, more sales.
Call us for more details!

Steve Hatajlo
6600 Trans Canada Highway Suite 209
Pointe Claire, QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793
514-459-0221 fax

shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com



LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER
AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych
Avocate - Attorney

Place du Canada
1010 de la Gauchetiere,
Suite 900
Montreal, Quebec
H3B 2P8

Tel.: (514) 878-3371 local 247
Fax.: (514) 878-3691
tgerych@pfklaw.com

Nous souhaitons le 14ème festival ukrainien annuel beaucoup de succès !

Бажаємо учасникам 14-го Українського Фестивалю у Монреалі великого успіху!

SHEVCHENKO FOUNDATION

We wish the community a successful 14th annual Ukrainian Festival!

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda **Samotis**

& Dr. Jean **Tchervenkov**



RE/MAX 3000 INC.
Courtier immobilier agrée
Francisé independant et autonome de RE/MAX Inc

HALYNA
Semenyshyn
Affiliated Real Estate agent

Off.: (514) 333-3000
Cell.: (514) 909-8550
Fax.: (514) 333-6376

halyna.semenyshyn@sympatico.ca
9280 De L'Acadie, Montreal, Qc H4N 3C5

Записуйте дітей до Української школи!



Українська шкільна рада Квебеку представляє вам дві українські «Рідні школи» які діють у Монтреалі. Ці школи мають на меті виховувати і навчати молоде покоління, та ознайомлювати його з культурним надбанням нашого народу, яке передається віками.
Навчання в клясах проводяться кожної суботи, впродовж усього шкільного року.
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec vous présente deux écoles ukrainiennes établies à Montréal. Les cours ont lieu les samedis matins le long de l'année scolaire.
The Ukrainian School Council of Quebec presents you with two Ukrainian schools established in Montreal. Classes take place on Saturday mornings throughout the school year.

Enrollment for school begins now!

Українська шкільна рада Квебеку

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Українська шкільна рада Квебеку
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec
Ukrainian School Council of Quebec
Nataliya Harasymowycz
http://shkola.ucc.ca/2011/08/ukrainian-school-council-of-quebec/

Українська школа ім. митр. Іларіона
Metropolitan Ilarion Ukrainian School
Директор школи: добродійка Людмила Попович
School Principal: Ludmila Popovich
(514) 366-3684 (438) 881-8054

Українська школа ім. митр. Андрея Шептицького
Metropolitan A. Sheptycky Ukrainian School
Директор школи: Ірина Павлів | School Principal: Irena Pawliw
(514) 739-0476

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА ім. Митрополита Андрея Шептицького

Наша школа пропонує навчальну програму для дітей віком від 3 до 17 років (садочок, передшкілля, початкову та середню школи), а також окрему програму вивчення української мови, як іноземної.
До шкільної програми, яка орієнтується на сучасні методи викладання, входить вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.
Протягом навчального року відбуваються концерти учнів школи та відзначаються тради- ційні українські свята.
Ласкаво запрошуємо всіх бажаючих приєднатися до вивчення культурної спадщини українського народу!



Sheptycky Ukrainian School of Montreal released their first CD. This exciting new release of contemporary, folk and traditional songs is performed by an upbeat children's ensemble from Montreal, with arrangements by Yourko Kulycky and directed by Vera Kulycky.

ЗАПИС ДО ШКОЛИ ВІДБУВАЄТЬСЯ ЩОСУБОТИ ВІД 9:00 ДО 12:30 В ПРИМІЩЕННІ

École Secondaire Georges-Vanier
1205, rue Jarry Est, Montréal H2P 1W9

ЗА ІНФОРМАЦІЄЮ ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ ДО ДИРЕКТОРА ШКОЛИ п. ІРИНИ ПАВЛІВ | (514) 739-0476

Me Anastasia Kyva
B.Sc., LL.B., D.D.N.

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 560.6983 Fax: (514) 858-0333
info@aknotary.ca www.aknotary.ca

Petro Choma

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

DUNDEEWEALTH

Miron Macyshyn, B.A., C.L.U.

Financial Security Advisor
Advisor in group insurance and group-annuity plans

Tel.: (514) 866-2244 Ext. 248
1-877-866-2244
Fax: (514) 428-5560
Home: (514) 739-4062
www.dundeewealth.com

755 St. Jean, Suite 301
Pointe Claire, QC H9R 5M9

Dundee Insurance Agency Ltd.
Member of the Scotiabank Group™

L'Agence De Facturation Médicale L.S.

Lubomyr Solodki
President

430 Sainte-Hélène, suite 301
Montréal, Québec, H2Y 2K7
Tel: 514-798-4895 ext 304
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

from
Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!



Fleurs de Zofia

info@fleursdezofia.com

Tél. 514-376-6566

Aussi sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fleursdezofia.com

RE/MAX
Québec inc



RE/MAX ROYAL (JORDAN) inc.
Real Estate Agency

JERRY DUBAS
Real Estate Broker
jerrydubas@royaljordan.com

Working for you!
Я працюю для Вас!

Tel : 514-694-6900
Cell: 514-943-6676



A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

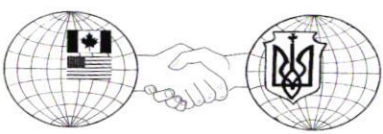
DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS
DU BIEN-ÊTRE INC.

CHSLD

5655, rue Bélanger Est, Montréal,
QC, H1T 1G2 (514) 259-2551

Пошукуємо добровольців до нашого дому!



"POMICH"

Parcel & Cargo Services

***Roman Bobyk**, B.Eng.*
Owner

- **PARCELS TO EASTERN EUROPE**
- **MONEY TRANSFER**

- **ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ**
- **ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ**

(514) 728-3612

4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

Boulevard
www.centreboulevard.com

UN CENTRE ÉCLATÉ !

PLUS DE 60 BOUTIQUES
ET RESTAURANTS

RENSEIGNEMENTS: 514 721-1140

HEURES D'OUVERTURE

Lundi, mardi et mercredi	9h30 à 18h
Lundi, mardi et mercredi	9h30 à 21h
Samedi	9h à 17h
Dimanche	10h à 17h

À L'ANGLE DU BOULEVARD PIE-IX
ET DE LA RUE JEAN-TALON EST

Dusak Designs

CONTEMPORARY FASHION
FOR THE MODERN WOMAN

WWW.DUSAK.CA

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC

REMORQUAGE · TOWING

INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION

ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, prop.

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

DUNKIN' DONUTS®



3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

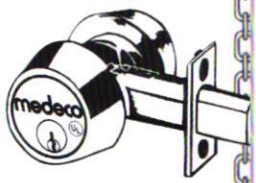
Please Volunteer!

YM *Résidence Ukrainienne de Montréal*
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

ABC HOUSE OF SECURITY
COMMERCIAL
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND
514-683-0433
MOBILE SERVICE

RESPECTFULLY YOURS



J. J. CARDINAL
FUNERAL HOME
A family Business since 1958

560 Lakeshore Dr., Dorval
514-631-1511
2125 Notre Dame, Lachine
514-639-1511

Alignement — Air climatisé
Injection — Pneus

TECHSTOP
Pat et Sam
Propriétaires

Tel.: (514) 722-1178
Fax: (514) 722-9012
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique
3845, Jean Talon Est
Montréal, Qc. H2A 1Y5

ZYTYNSKY'S
Since 1922

Old Fashioned
Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing

Tel: **(514) 722 - 0826**

3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

MICT -- MEEST

MEEST-MONTREAL

- ✓International
- ✓Parcel Service
- ✓Small parcels, documents
- ✓WORLDWIDE SERVICE
- ✓3 to 5 days delivery
- ✓Competitive Pricing

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-5963, G. W. Grosko

TRETIAK HOLOWKA INC.
SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Helen Holowka, CPA, CA
William H.J.Tretiak, CPA, CA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

helen.holowka@tretiakholowka.com
bill.tretiak@tretiakholowka.com

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca



VISIT

SPIRIT LAKE, QUEBEC

FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN LA FERME, QUEBEC IS OPEN TO THE GENERAL PUBLIC ALL YEAR.

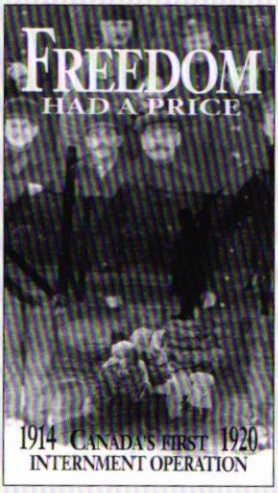
SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL,. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP ALONE, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN, MANY TAKEN FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC. THE CENTRE BRINGS ALL THIS TO LIKE WITH MANY DIFFERENT ACTIVITIES.

EVERYONE IS WELCOME TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE.

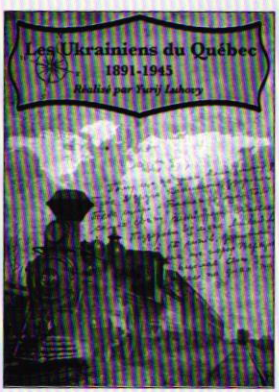
OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY.
ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC.
FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS CALL 819.727.2267
EMAIL CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM
WEB SITE: WWW.CAMPSPIRITLAKE.COM

THE INTERNMENT STORY IS DEPICTED IN THE AWARD-WINNING DOCUMENTARY FILM FREEDOM HAD A PRICE . (SEE: WWW.YLUHOVY.COM).



Une vue d'ensemble de l'histoire de Spirit Lake est présentée dans le documentaire primé « Freedom Had A Price » et « Les Ukrainiens du Québec » disponible sur le site www.yluhovy.com Vous pouvez également consulter notre site internet www.campspiritlake.ca.

Pour plus d'information, communiquez avec James Slobodian à campspiritlake@cableamos.com
Tel. : 819.727.2267



Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" and "Ukrainians in Quebec", see www.yluhovy.com

For further information contact James Slobodian at : campspiritlake@cableamos.com
Tel. : 819.727.2267

Dollard Des Ormeaux

International Day
August 18 2013

Montreal Ukrainian Festival and Troyanda Ukrainian Dance Ensemble participating







Bohdan Klymchuk from Troyanda and Christine Kozak from the MUF.





Volunteers "You could be one of them-please volunteer"

2013

Food Vendors
Kiosques Alimentaires

Bière • Beer / Perogies • Perohy • Varenyky / Rouleaux aux choux • Cabbage Rolls / Crèpes • Nalysnyky / Viande fumée • Smoked Meat / Saucisses et charcuteries / Sausages and assorted cold cuts / Brochettes • Shashlyky / Pampushky • Beignes • Donuts / Et beaucoup plus... • & much more...

Artisanat
Arts & Crafts

Peintures • Paintings / Céramiques ukrainienne • Ukrainian ceramics / Oeufs de Pâques (Pysanky) • Easter Eggs / Livres ukrainiens • Ukrainian Books / Broderie Ukrainienne à la main / Hand embroidered Ukrainian items / T-shirts / Bijoux • Fine quality costume jewellery / Musique sur DC • Ukrainian Music CD's / Et beaucoup plus... • & much more...

New Members are Always Welcome

to

The Montreal Ukrainian Festival Committee

JOIN US TODAY!

(514) 885-6419



1025 années de CHRÉTIENTÉ en UKRAINE
1025 years of CHRISTIANITY in UKRAINE
1025 років ХРЕЩЕННЯ УКРАЇНИ



St. Sophia Cathedral - KYIV

St Volodymyr

Cathedral of the Ressurection of Christ - KYIV

80 années

Holodomor-Genocide 1932-33

Gregory **Kowryha**

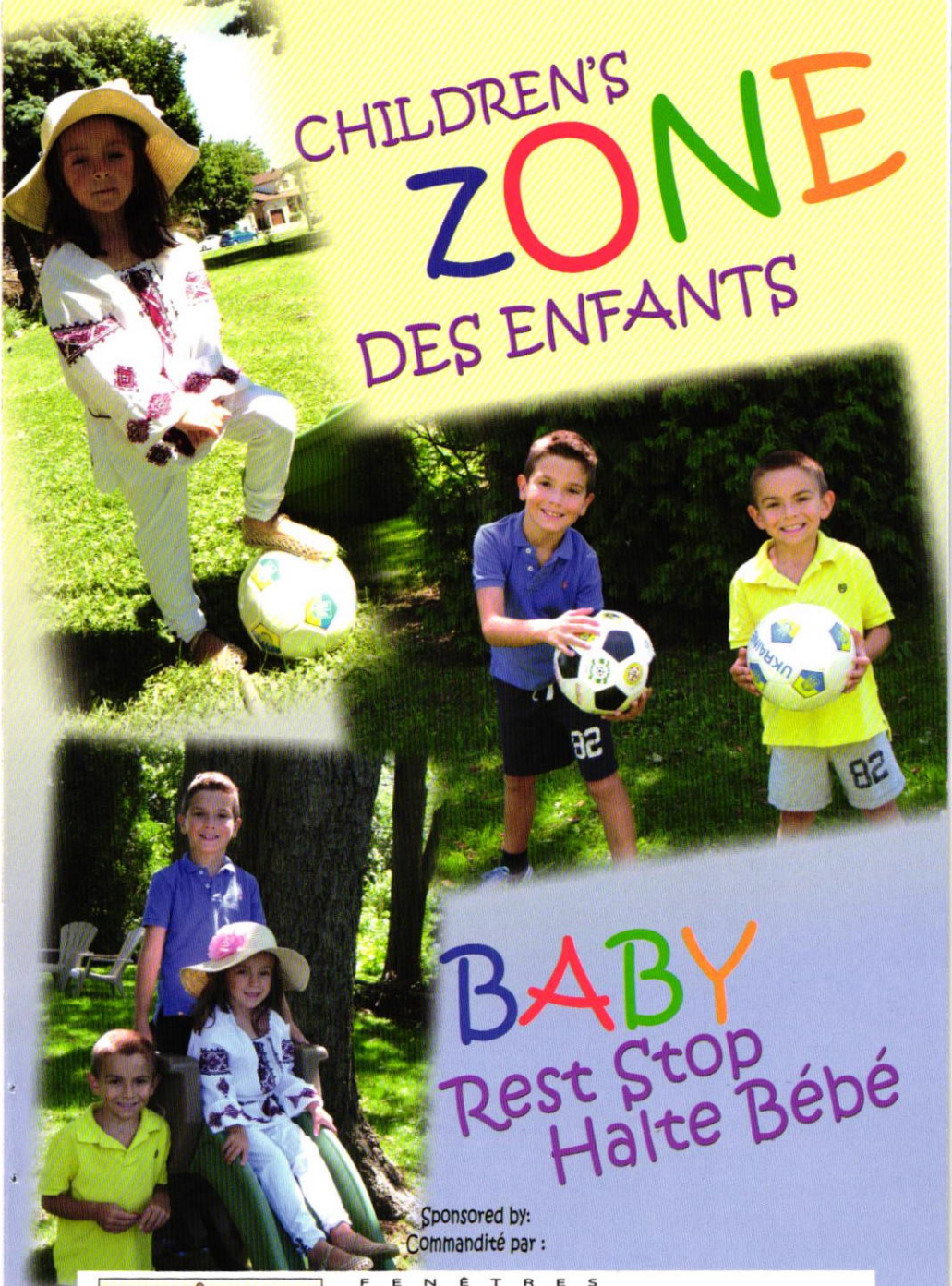
2 Juin 2010 L'Assemblee Nationale du Quebec reconnait la famine de 1932-33 comme genocide contre le peuple Ukrainien. *Loi presentée par Louise Beaudoin, deputée de Rosemont (2008-2012)*

May 27 2008 Canadian Parliament recognizes Ukraine's Great Famine / Holodomor as Genocide agaisnt the Ukrainian people.

10 millions d'Ukrainiens, dont 3 millions d'enfants sont morts, victime de la famine artificielle introduite deliberement par Joseph Staline, dictateur du regime communiste sovietique.

10 million Ukrainians of which 3 million were children perished as victims of a famine deliberately introduced by the Soviet Regime under Joseph Stalin.

◀ Monument commémoratif pour le Holodomor à Kyiv, Ukraine (détail).
Holodomor Memorial in Kyiv, Ukraine (detail).



CHILDREN'S ZONE DES ENFANTS

BABY Rest Stop Halte Bébé

Sponsored by:
Commandité par :

Drummond Dental GROUP

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

WILTON

Bellevue OPHTALMOLOGIE



CTV

NEWS

WEEKNIGHTS AT 6:00

montreal.ctvnews.ca

PENGRAPHICS

Oui! Pengraphics a conçu ce livret pour le festival

Graphisme

Design & Conception Web
Papeterie Commerciale
Invitations
Rapports annuels
Cartes de sympathie
Livres, Brochures et Catalogues

Service **Excellent** & Rapide!

Pour contacter la graphiste pour vos projets :
Tél. : (514) 594-4436

Tanya Harasymowycz-Kutash
www.pengraphics.com

Бажаємо учасникам
Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc.

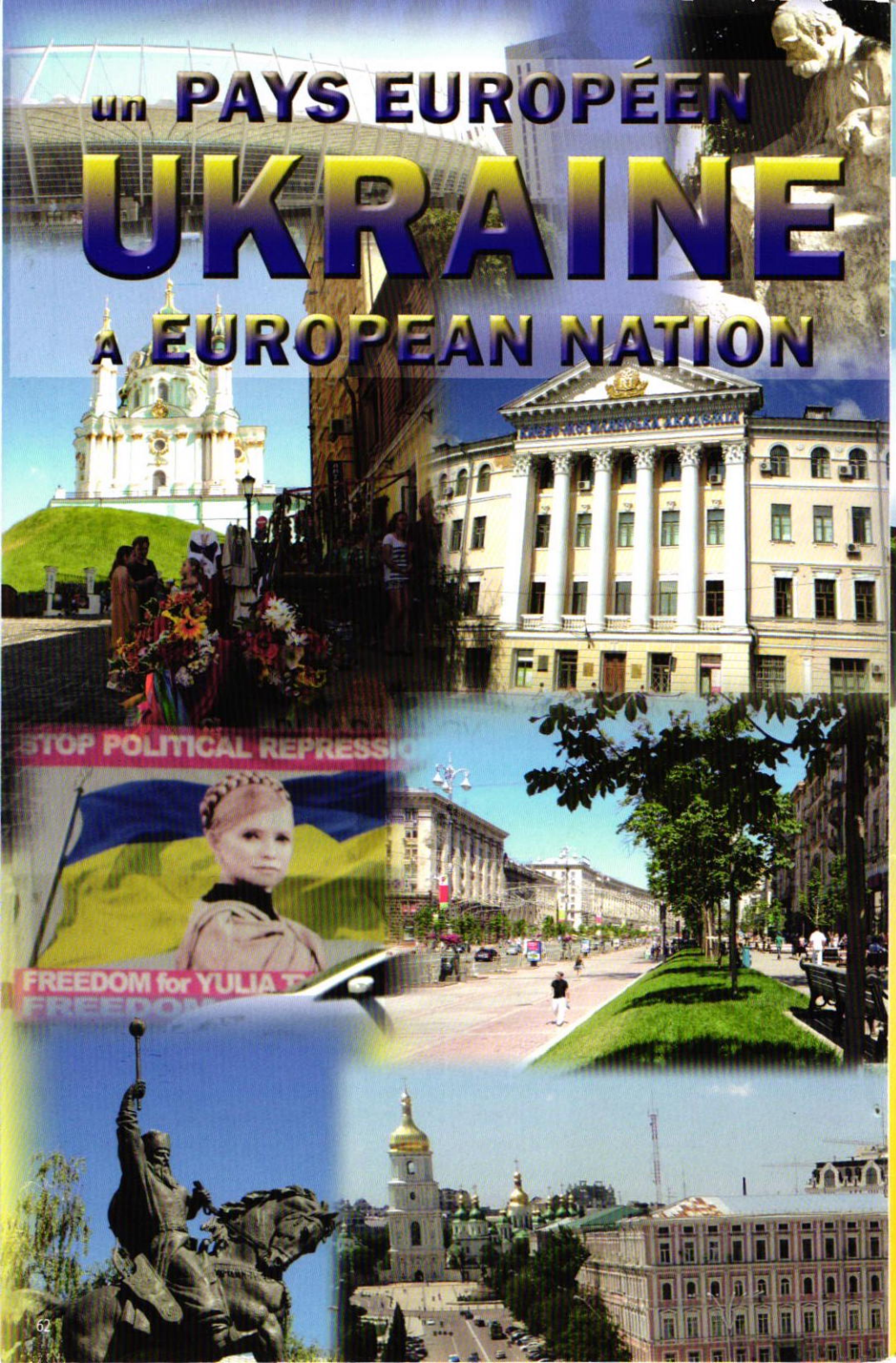
Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

un PAYS EUROPÉEN
UKRAINE
A EUROPEAN NATION





Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878





MONTREAL 514-769-7774*



Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

Montréal

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal

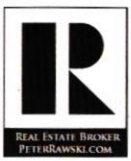


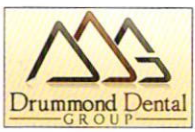






TEMERTY FAMILY





Bellevue
OPHTALMOLOGIE



THE MONTREAL
VISUAL
HEALTH CENTER

The St. Volodymyr Cultural
Association of Montreal









AUDIOGRAPH

FENÊTRES
PANORAMA
WINDOWS



PENGRAPHICS

Design, production: **Tanya Harasymowycz-Kutash, PENGRAPHICS**
Imprimé au Canada par / Printed in Canada by **nap-art imprimeurs**

www.ukefestmontreal.org